

DIVINE LITURGY SCHEDULE: May 14 - 21

Sunday 14 (Samaritan Sunday) Acts. 11:19-26,29-30 ~ Jn. 4:5-42

- 8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for all mothers...Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Maria Tomorug...Family
Health & God's Blessings for Volodymyra Bilonizka...Daughter Ira & grandson Orest
11:30 Health & God's Blessings for the sick of our parish...

Monday 15 (Pachomius, Ven.) Acts. 12:12-17 ~ Jn. 8:42-51

- 7:45 +Christina, Wolodymyr & Tynia Baranetsky...Nadia Bihun
+Sofiya, Mykhaylo, Volodymyr, Yarema...Hawryluk family
+Paraskevia, Anna...Natalia Nayda

Tuesday 16 (Theodore, Ven.) Acts. 12:25-13:12 ~ Jn. 8:51-59

- 7:45 +Petro & Paraskevia Macioborskyj...Children
+Wolodymyr & Ivanna Yaworsky...Yaworsky family

Wednesday 17 (Andronicus, Apos.) Acts. 13:13-24 ~ Jn. 6:5-14

- 7:45 +Olha, Kasimir & Petro...Irena Jablonsky
+Leonida Halski...Son George

Thursday 18 (Theodotus, Mrt.) Acts. 14:20-15:4 ~ Jn. 9:39-41

- 7:45 +Anna Iris...Diane Basniak Wiesen
+Irina Bratash Mantumurro...Mother, father & sister

Friday 19 (Patrick, Bish.) Acts. 15:5-12 ~ Jn. 10:17-28

- 7:45 +Sofiya, Mykhaylo, Volodymyr, Yarema...Hawryluk family
+Yaroslav Yaworsky...Natalia Zmyj

Saturday 20 (Thalaleus, Mrt.) Acts. 15:35-41 ~ Jn. 10:27-38

- 7:45 +Sofiya, Mykhaylo, Volodymyr, Yarema...Hawryluk family
+Vira Zavaloka...Halya & Andriy
5.00 PM Health & God's Blessings for Bohdan & Daria...Hawryluk family

Sunday 21 (Man born blind Sunday) Acts. 16:16-34 ~ Jn. 9:1-38

- 8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Evhenia Furdak...Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Maryana...Parents
Health & God's Blessings for Bohdanna, Sofijka, Danylo, Violetta, Yurit, Hanna, Andrian, Lyudmyla, Victoria...Victoria Zeykan
11:30 Health & God's Blessings for the sick of our parish...



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Ц КРАЇНОКА
КАТОЛИЧКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА
ХРЕСЧИТЕЛЯ

Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ

Отець-помічник:

о. Микола Бичок, ЧНІ

Завідує канцелярією:

Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного

хору:

Михайло Стацишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Mykola Vychock, CSsR

Office administrator:

Ksenia Hapij

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn

Marriages & Baptisms by
appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www. stjoh-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

YouTube and Facebook account:

St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Просимо Пречисту Діву Марію,
щоб оберігала всіх наших матерів під
своєю ласкавою опікою!

We ask Mary, the Mother of God
to keep all of our mothers
under Her tender care!

Sunday of the Samaritan Woman

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Tropar, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Kondak, tone 8: When the Samaritan woman came to the well with faith,* she beheld You, O Water of Wisdom.* You allowed her to drink in abundance* and glorified her eternally,* for she inherited the heavenly kingdom.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Mid-feast, tone 4: O Christ God, Creator and Lord of all, when the Paschal Feast was half completed, You told those present: "Come and draw the water of immortality." Let us, therefore, adore You and cry out with faith: "Grant us your goodness, for You are the Source of our life."

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (11: 19 - 26, 29 - 30)

In those days those in the community who had been dispersed by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, making the message known to none but Jews. However, some men of Cyprus and Cyrene among them who had come to Antioch began to talk even to the Greeks, announcing the good news of the Lord Jesus to them. The hand of the Lord was with them and a great number of them believed and were converted to the Lord. News of this eventually reached the ears of the church in Jerusalem, resulting in Barnabas' being sent to Antioch. On his arrival he rejoiced to see the evidence of God's favour. He encouraged them all to remain firm in their commitment to the Lord, since he himself was a good man filled with the Holy Spirit and faith. Thereby large numbers were added to the Lord. Then Barnabas went off to

Неділя Самарянки

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на колодязь Самарянка,* виділа Тебе, премудрости воду,* якої напившись обильно,* царство вишне унаслідувала повік,* приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак переполювання, глас 4: В переполювання законного празника, всіх Творче і владико, і до предстоящих глаголав Ти: "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя." Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: "Щедроти твої даруй нам, бо Ти є джерело життя нашого."

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (11: 19 - 26, 29 - 30)

Тими днями ті, що розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кипру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем; бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людею до Господа. Тоді Варнава вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів

+Lydia Matkiwsky was buried from our church. We pray to our Almighty Father that He accept her into His Heavenly Kingdom. May she rest in peace!



З нашої церкви поховано бл. п. Ліду **Матківську**. Молимо Всевишнього Господа Бога, щоб прийняв її до Свого Небесного Царства. Вічна їй пам'ять!

ANNOUNCEMENTS

TODAY is Mother's Day. There will be no breakfast served in our church hall this morning.

MAY

18th - (12:00 noon - 3:00 pm) The organization Carpe Diem at the Ukrainian Center in Whippany invites you to a lecture about the "New Facets of Patriarch Josyf Slipyj and His Legacy: Commemorating the 125th anniversary of Confessor of Faith". Featuring also a documentary and exhibit "The Testament of Patriarch Josyf Slipyj."

Please note that during the month of May every Monday, Wednesday and Friday evening at 7:00 we will be offering a Moleben to Mary the Mother of God. We invite everyone to come and take part in this service.

ПОВІДОМЛЕННЯ

СЬОГОДНІ День Матері. Сніданку не буде.

ТРАВЕНЬ

18-го - (12:00 - 3:00 попол) Організація Карпе Дієм при Українському Центрі у Випані запрошує на доповідь "Нові грані особи та спадщини Патріярха Йосифа Сліпого: до 125-ліття від дня народження Ісповідника Віри". В програмі також: перегляд документального фільму та виставка "Заповіт Патріярха Йосифа Сліпого".

Протягом місяця травня щопонеділка, щосереда і щоп'ятниці о 7:00 год. веч. служитиметься молебень до Пресвятої Богородиці. Запрошуємо всіх приходити до нашої церкви та приймати участь у цій відправі.

**РОЗКЛАД ВІДПРАВ НА ЦВИНТАРЯХ В МІСЯЦІ ТРАВНІ
SCHEDULE OF SERVICES AT THE CEMETARIES
DURING THE MONTH OF MAY**

Субота, 27-го - 9:30 рано - Evergreen, Hillside - Saturday, 27th - 9:30am

Субота, 27-го - 10:30 рано - Holy Cross, Arlington - Saturday, 27th - 10:30am

Субота, 27-го - 10:00 рано - Fairview, Westfield - Saturday, 27th - 10:00am

Неділя, 28-го - 11:00 рано - Hollywood, Union - Sunday, 28th - 11:00am

Понеділок, 29-го - 10:00 рано - Gate of Heaven, East Hanover - Mon. 29th - 10:00am

We will offer one joint Panakhyda for everyone at 10:00 am in the open mausoleum at Gate of Heaven. and one joint Panakhyda for everyone at 1:00 pm in the mausoleum at Hollywood in Union.

На цвинтарі «Gate of Heaven» о 10:00 рано у відкритому мавзолеї відправимо одну спільну Панахиду а також на цвинтарі «Hollywood, Union» о 1:00 попол. відправимо одну спільну Панахиду в мавзолеї.

Kindness is that which the deaf can hear and the blind can see!

Доброта - це те, що може почути глухий і може побачити сліпий!

Merciful Lord, I come to You as the Samaritan woman came to Jacob's well, seeking to quench her thirst. I have looked for You outside myself seeking You in the streams of other lives, in the visions of others' dreams. Yet my thirst remains. Please speak to me from the wells of Your mercy and love. Reveal to me my inner waters of healing and renewal. Release the waters of compassion and caring, healing and hope that flow within my body. Let these waters flow through my life and overflow into the lives of others. Amen.



Милостивий Господи, я приходжу до Тебе, як та жінка самарянка, яка прийшла до криниці Якова бажаючи втамувати спрагу. Я шукала Тебе всюди, в потоках інших життів та у мріях інших людей. Проте, моя спрага не загасилася. Прошу Тебе, заговори до мене із криниці Твого милосердя та любові. Відкрий мені свої внутрішні води зцілення і відновлення. Відпусти мені ті води співчуття, турботи та надії, які протікають через моє тіло, щоб вони протікали через моє життя та у життя інших. Амінь.

Tarsus to look for Saul; once he had found him, he brought him back to Antioch. For a whole year they met with the church and instructed great numbers. It was in Antioch that the disciples were called Christians for the first time. This made the disciples determine to set something aside, each according to his means, and send it to the relief of brothers who lived in Judea. They did this, dispatching it to the presbyters in the care of Barnabas and Saul.

Alleluia Verses: Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice. You love justice and hate wickedness.

Gospel: John 4: 5 - 43:

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim

його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів названо християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Стихи на Алілуя: Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.

Возлюбив Ти правду і возненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Івана 4: 5 - 43

В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, близько поля, яке дав був Яків своєму синові Йосифові. Була ж там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів біля криниці. Було ж близько шостої години. Аж ось надходить жінка з Самарії води набрати. Ісус каже до неї: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста купити харчів. Каже до нього жінка самарянка: "Ти - юдей, і просиш пити в мене, жінки-самарянки?" Бо юдеї не пристають із самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Якби ти знала дар Божий і хто той, що тобі каже: 'Дай мені напитися,' ти попросила б у нього, і він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "І зачерпнути не маєш чим, пане, і криниця глибока; звідкіль, отже, у тебе вода жива? Хіба ти більший від батька нашого Якова, що дав нам цю криницю, і сам пив з неї, і сини його, і худоба його?" Ісус у відповідь сказав їй: "Кожен, хто п'є цю воду, знову захоче пити. Той же, хто питиме воду, якої я дам йому, не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка тече в життя вічне." Каже до нього жінка: "Дай мені, пане, тієї води, щоб я не мала більше спраги і не приходила сюди черпати." Він каже до неї: "Іди, поклич твого чоловіка і вернися сюди." Озвалася жінка і каже: "Нема в мене чоловіка." Ісус відповів їй: "Добре ти сказала: 'Нема в мене чоловіка.' П'ятьох бо мала ти чоловіків, і той, що тепер у тебе, не чоловік тобі. Правду ти сказала." Жінка до нього каже: "Бачу, пане, що ти пророк. Батьки наші на цій горі поклонялись, ви ж говорите, що в Єрусалимі

The need for shoes for poor in Ukraine is greater than we expected so will continue our **SHOE DRIVE** until the summer.



PLEASE join us in this project! You may leave your donations in the large box to the left side of the entrance to our church hall or call our office to arrange a time of your delivery.

We ask that all of your donated shoes be in excellent condition!

If you do not have any shoes to donate you can always join this drive by making a monetary donation. We have an opportunity to purchase good quality used shoes for a very reasonable price and will gladly use donations to buy as many pairs of shoes as possible and to pay for the mailing of them to Ukraine.

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, and for the hungry....

Потреба на взуття в Україні є значно більша, як ми сподівалися отже наша **ЗБІРКА ВЗУТТЯ** продовжується до літа.

Ви можете залишати свої пожертви у великій коробці (по лівій стороні) при вході до церковної залі, або подзвоніть до нас, щоб домовитися про час, коли Вам буде зручно передати взуття.

Дуже просимо дарувати взуття лише в дуже добромu стані!

Якщо Ви не маєте взуття, яке можна подарувати, завжди можна приєднатися до цієї збірки грошовим датком. Ми маємо можливість закупити якісне нове та уживане взуття і використаємо всі датки на те, щоб закупити взуття та оплатити його пересилку.

Молимося за хворих, знедолених бідних, за переселенців, та за голодних...

that Jerusalem is the place where men ought to worship God.” Jesus told her: “Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed, it is just such worshipers the Father seeks. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth.” The woman said to him: “I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything.” Jesus replied, “I who speak to you am he.” His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as “What do you want of him?” or “Why are you talking with her?” The woman left her water jar and went off into the town. She said to the people: “Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?” At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, “Rabbi, eat something.” But he told them: “I have food to eat of which you do not know.” At this the disciples said to one another, “Do you suppose that someone has brought him something to eat?” Jesus explained to them: “Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: ‘Four months more and it will be harvest!’? Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: ‘One man sows; another reaps.’ I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labour, and you have come into their gain. Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman’s word of testimony: “He told me everything I ever did.” The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: “No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Saviour of the world.”

місце, де треба поклонятися.” Ісус каже до неї: “Повір мені, жінко: надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете поклонятись Отцеві. Ви поклоняєтесь тому, чого не знаєте; ми ж поклоняємося тому, що знаємо, бо від юдеїв приходить спасіння. Але надходить час, - ба вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться в душі і правді. І таких поклонників Отець собі шукає. Бог є Дух; і ті, що йому поклоняються, повинні в душі і правді поклонятися.” Жінка до нього каже: “Знаю що має прийти Месія, тобто Христос, і як прийде, все звістить нам.” Каже їй Ісус: “Це я, що розмовляю з тобою.” Тут надійшли його учні, і дивувалися, що він розмовляє з жінкою. Однак, ні один не спитав: “Чого хочеш від неї?” - або “Чому розмовляєш з нею?” Жінка покинула свій глечик, побігла в місто і каже людям: “Ходіть, подивіться на чоловіка, який сказав мені все, що я робила. Чи не Христос він?” І вийшла з міста і пішла до нього. Учні тим часом стали просити його, кажучи: “Іж, учителю.” Він сказав їм: “Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте.” Учні заговорили один до одного: “Чи не приніс хто йому їсти?” Каже до них Ісус: “Іжа моя - чинити волю того, хто послав мене, і завершити його діло. Хіба ви не кажете: ‘Ще чотири місяці, і жнива настануть?’ А я кажу вам: Підведіть очі ваші і гляньте на ниви - вони вже для жнив спілі. Хто жне, бере свою нагороду і збирає плоди для життя вічного, щоб сіяч із женцем раділи укупі. В цьому справджується прислів’я: ‘Хто інший сіє, а хто інший жне.’ Я послав вас жати те, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.” Численні самаряни з того міста увірували в нього через слова жінки, що посвідчила: “Він сказав мені все, що я робила.” І коли прийшли до нього самаряни, просили, щоб лишився в них, і він лишився там два дні. Та й багато інших увірували через його слово. І вони сказали жінці: “Тепер уже віруємо не через твоє слово, але тому що самі чули, і знаємо, що він справді Спаситель світу, Христос.”

Instead of ‘It is truly right....’: The angel cried out to the One full of grace: “O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead.” Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Замість ‘Достойно...’: Ангел звістив Благодатній: “Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив.” Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

Причастин: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

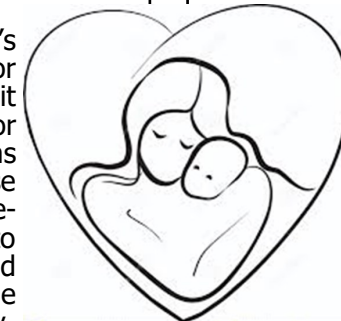
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

A MOTHER’S DAY PRAYER

Lord, today, on Mother’s Day, we pray for all mothers: for expectant mothers, who await their child with much hope; for new mothers, coming to terms with new responsibility; for those who are tired, stressed or depressed; for those who struggle to balance the tasks of work and family; for those who are unable to feed their children due to poverty; for those whose children have physical, mental or emotional disabilities; for those who have children they do not want; for those who raise children on their own; for those who have lost a child; for those whose children have left home; and for those whose desire to be a mother has not been fulfilled. Bless all mothers so that they may lead their children to know and do what is good, living not for themselves alone, but for God and for others. Amen.

Beautiful words are not always a sign of love. A beautiful appearance is not a sign of a good person. Let us learn to value a person’s soul, to put our trust in people’s behavior and to see people’s deeds for what they are. Let us learn to differentiate between what is important and what is not.

МОЛИТВА НА ДЕНЬ МАТЕРІ



Господи, сьогодні в День Матері, молимося Тобі за всіх матерів: за вагітних матерів, які з великою надією очікують дитинки; за молодих матерів, які звикають до нових обов’язків; за тих, котрі змучені, пригнічені, чи у стресі; за тих, котрі стараються знайти рівновагу між працею та родиною; за тих, котрі такі бідні, що не можуть нагодувати своїх дітей; за тих, які мають неповносправних дітей з фізичними, розумовими чи емоційними вадами; за тих, котрі вважають своїх дітей за небажаних; за тих, котрі виховують чужих дітей; за тих, у котрих діти покинули свій дім; і за тих, котрі прагнуть бути матерями, а їх мрія не здійснилася. Поблагослови всіх матерів і дозволь, щоб вони навчали своїх дітей розуміти та творити добро, щоб вони жили не лиш для себе, але і для Бога та інших людей. Амінь.

Гарні слова не завжди є ознакою любові. Гарний зовнішній вигляд це не є ознакою доброї людини. Навчимося цінувати душу людини, довіряти поведінці людей та дійсно розуміти добрі вчинки людей. Навчимося розрізняти, що важливе, а що ні.